



PROTOCOLO DE COLABORACIÓN ENTRE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA (ESPAÑA) Y LA ACADEMIA DE REIMS (FRANCIA) PARA EL DESARROLLO DE RELACIONES Y DE INTERCAMBIOS DE AMBAS REGIONES EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN.

REUNIDOS

DE UNA PARTE,

la Excm. Sra. Doña Sonia Gaya Sánchez, Consejera de Educación, en representación de la Administración de la Comunidad Autónoma de Andalucía, en virtud del Decreto de la Presidenta de la Junta de Andalucía 14/2017, de 8 de junio; y en uso de las competencias atribuidas por el artículo 26.2.i) de la Ley 9/2007, de 22 de octubre, de la Administración de la Junta de Andalucía.

Y, DE OTRA PARTE,

Madame Hélène Insel, Rectora de la Academia de Reims (Francia), Canciller de las Universidades, habilitada para firmar el presente Protocolo de colaboración en aplicación del marco nacional entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno del Reino de España acerca de los dispositivos educativos, lingüísticos y culturales en los centros escolares de los dos estados, firmado en Madrid el 16 de mayo 2005 y renovado por el acuerdo franco-español del 10 de enero 2008.

Ambas partes intervienen en función de sus respectivos cargos y se reconocen recíprocamente la legitimación y capacidad suficiente para suscribir las presentes bases concertadas de un protocolo para el desarrollo de relaciones y de intercambios de experiencias entre las comunidades educativas y al efecto

ACCORD DE COOPERATION ENTRE LA CONSEJERIA DE EDUCACION DE LA JUNTA DE ANDALUCIA (ESPAGNE) ET L'ACADEMIE DE REIMS (FRANCE) POUR LE DEVELOPPEMENT DES RELATIONS ET DES ECHANGES ENTRE LES DEUX REGIONS DANS LE CADRE DE L'EDUCATION.

REUNIS

D'UNE PART,

son Excellence Mme Sonia Gaya Sánchez, Conseillère d'Éducation, au nom de l'Administration de la Communauté Autonome d'Andalousie, par décret de la Présidente du gouvernement d'Andalousie 14/2017, du 8 juin; et dans l'exercice des pouvoirs conférés par l'article 26,2.i) de la loi 9/2007, du 22 octobre, de l'administration du gouvernement d'Andalousie.

ET D'AUTRE PART,

Madame Hélène Insel, rectrice de l'académie de Reims (France), chancelier des universités, habilitée à conclure le présent accord de coopération en application de l'accord cadre national entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume d'Espagne sur les dispositifs éducatifs, linguistiques et culturels dans les établissements scolaires des deux Etats, signé à Madrid le 16 mai 2005, renouvelé par l'accord franco-espagnol du 10 janvier 2008.

Les deux parties interviennent en fonction de leurs postes respectifs et se reconnaissent de manière réciproque la légitimité et la capacité suffisante pour souscrire les bases ci-jointes concertées lors d'un accord pour le développement des relations et des échanges d'expériences entre les communautés éducatives et en conséquence





DECLARAN:

Primera.-

Que considerando sus fuertes vínculos históricos, culturales, sociales y económicos en el marco europeo y su deseo común de apertura hacia el sur, hacia Europa y hacia el mundo.

Segunda.-

Que movidos por la voluntad de compartir experiencias y competencias en el ámbito de la educación y de la apertura europea e internacional conforme con los acuerdos bilaterales -Acuerdo marco del 16 de mayo de 2005 entre los gobiernos español y francés, renovado con el acuerdo franco-español del 10 de enero de 2008-, desarrollados en el Acuerdo Administrativo específico entre la Consejería de Educación y el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en España, suscrito el 11 de julio de 2011, y considerando la voluntad de seguir fomentando vínculos privilegiados entre la Autonomía andaluza y la Academia de Reims, establecidos en virtud del Convenio de Colaboración firmado el 16 de octubre de 2014.

Tercera.-

Que la educación y la apertura hacia Europa y el mundo, así como el impulso al aprendizaje de dos lenguas extranjeras dentro de las directrices marcadas por el Consejo de Europa para el sexenio 2014-2020 ocupan un lugar privilegiado entre los objetivos que se han fijado ambas instituciones en las que son competentes.

Cuarta.-

Que el refuerzo de los lazos de cooperación educativa entre la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía y la Academia de Reims permitirá el desarrollo mutuo de conocimientos y competencias en lo que se refiere al aprendizaje de la enseñanza de los idiomas en Educación Secundaria.

Quinta.-

Que para el desarrollo y la intensificación de los intercambios y de las acciones de cooperación entre la



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE

DECLARENT:

Premièrement.-

Considérant ses forts liens historiques, culturels, sociaux et économiques dans le cadre européen et dans sa volonté commune d'ouverture vers le sud, vers l'Europe et vers le monde.

Deuxièmement. -

Motivés par la volonté de partager des expériences et des compétences dans le cadre de l'éducation et de l'ouverture européenne et internationale en conformité avec les accords bilatéraux - Accord-cadre du 16 mai 2005 entre les gouvernements espagnol et français, renouvelé avec l'accord franco-espagnol du 10 janvier 2008-, développés dans l'Accord Administratif spécifique entre la Consejería de Educación et le Service de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France en Espagne, signé le 11 juillet 2011, et considérant la volonté de continuer à promouvoir des liens privilégiés entre l'Autonomie d'Andalousie et l'Académie de Reims, établis en vertu de la Convention de Collaboration signé le 16 octobre 2014.

Troisièmement. -

Que l'éducation et l'ouverture vers l'Europe et vers le monde, ainsi que l'élan donné à l'apprentissage de deux langues étrangères, en cohérence avec les lignes directrices établies par le Conseil de l'Europe pour les six années 2014-2020, occupent une place privilégiée parmi les objectifs que se sont fixés les deux institutions en regard de leurs compétences.

Quatrièmement. -

Que le renforcement des liens de coopération éducative entre la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía et l'académie de Reims permettra le développement mutuel de connaissances et de compétences dans le cadre de de l'apprentissage des langues vivantes étrangères dans le second degré.

Cinquièmement. -

Que, pour le développement et l'intensification des échanges et des actions de coopération entre la Junta de Andalucía et





Junta de Andalucía y la Academia de Reims se hace necesario formalizar esta cooperación en el ámbito de la Educación entre las autoridades educativas firmantes.

Por ello, en virtud de lo anterior,

ACUERDAN:

PRIMERO.- Objeto del Protocolo de Colaboración

El desarrollo de relaciones y de intercambios de ambas regiones en el ámbito de la educación en materia de programas educativos, lingüísticos y de formación profesional.

SEGUNDO.- Compromisos

Ambas partes se comprometen a:

- Fomentar la colaboración entre sus respectivas instituciones y desarrollar la creación de proyectos de cooperación para el intercambio de información y experiencias sobre cuestiones educativas de interés común. En este sentido, podrían desarrollarse proyectos pedagógicos y culturales bilaterales y multilaterales.
- Promover y desarrollar la enseñanza y aprendizaje de los idiomas y culturas respectivas, facilitando recíprocamente programas de intercambios y visitas de grupos de alumnado, de profesorado, así como de responsables de la Administración educativa. En este sentido, se promoverá el contacto entre centros educativos para la realización de intercambios de estudiantes, mediante la creación de una red de centros en las respectivas regiones que estén dispuestos a recibir a estudiantes del otro país. Asimismo, se fomentará de manera recíproca las estancias individuales del alumnado en centros educativos del otro país.
- Facilitar la presencia de estudiantes en el otro país para la realización de prácticas o estancias en el ámbito de los Programas Europeos.
- Impulsar la toma de contacto entre los centros que desarrollan el programa de doble titulación



l'académie de Reims, il s'avère nécessaire de formaliser cette coopération dans le domaine de l'éducation entre les autorités éducatives signataires.

Pour cela, compte tenu de ce qui précède

CONVIENNENT:

PREMIEREMENT.- Objet de l'accord de Collaboration.

Le développement des relations et des échanges entre les deux régions dans le cadre de l'éducation, des programmes éducatifs, linguistiques et de formation professionnelle.

DEUXIEMEMENT. - Engagements

Les deux parties conviennent de :

- Favoriser la collaboration entre leurs institutions respectives et développer la création de projets de coopération dans le cadre d'échanges d'information et d'expériences sur des questions éducatives d'intérêt commun. Dans ce sens, des projets pédagogiques et culturels bilatéraux et multilatéraux pourraient être mis en œuvre.
- Promouvoir et développer l'enseignement et l'apprentissage des langues et cultures respectives, en facilitant les programmes d'échanges et de visites de groupes d'élèves, d'étudiants et de professeurs, ainsi que de personnels d'encadrement. Dans ce sens, les relations entre les établissements pour la réalisation d'échanges d'étudiants, avec mise en place d'un réseau d'établissements prêts à recevoir des élèves de l'autre pays dans les régions respectives, seront encouragées. Egalement on encouragera de manière réciproque les séjours individuels des élèves dans les établissements de l'autre pays.
- Faciliter la présence d'élèves de l'autre pays pour la réalisation de stages ou de séjours dans le cadre des programmes européens.
- Impulser la prise de contact entre les établissements qui proposent des sections



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE,
DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE LA RECHERCHE

Bachiller-Baccalauréat (Programa Bachibac) para intercambio de documentos, materiales, experiencias y buenas prácticas para el desarrollo del currículo mixto en ambos países.

- Establecer y favorecer los intercambios del profesorado de ambas regiones en la modalidad «puesto por puesto» que permitan una inmersión lingüística, pedagógica y cultural.
- Ampliar el conocimiento lingüístico del profesorado y su práctica en el aprendizaje de contenidos y lenguas extranjeras (AICLE) mediante la realización de programas bilaterales o multilaterales de formación del profesorado y de cursos en el extranjero, en el marco de los programas educativos europeos.
- Favorecer la estancia del alumnado de las "Écoles Supérieures du Professorat et de l'Éducation" (ESPE) en los centros bilingües sirviendo de apoyo lingüístico y cultural en el aula bilingüe facilitando la práctica docente del profesorado de dichos centros.
- Favorecer el uso de las nuevas tecnologías, la creación de espacios colaborativos, de aprovechamiento de recursos didácticos y de redes e-twinning.

TERCERO.- Comisión mixta de seguimiento.

Con la finalidad de articular el desarrollo del presente Protocolo, se crea una Comisión de seguimiento, de carácter paritario, formada por dos representantes de cada una de las instituciones firmantes elegidos por las mismas. A efectos de dirimir posibles empates se acordará el voto de calidad a la Presidencia de la Comisión.

La Presidencia de dicha Comisión se desarrollará rotatoriamente por la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía los años pares y por la Academia de Reims los años impares y la Secretaría se desempeñará por la parte que no ejerza la Presidencia.

La Comisión de seguimiento velará por el cumplimiento de lo pactado en este Protocolo, realizará el seguimiento y evaluación del mismo y resolverá cuantas dudas surjan en su interpretación y ejecución. La Comisión se reunirá al

binacionales vers le double Baccalauréat-Bachiller (programme Bachibac) pour des échanges de documents, matériels, expériences et bonnes pratiques permettant le développement du programme dans les deux pays.

- Etablir et favoriser les échanges de professeurs des deux régions de type « poste pour poste », qui permettent une immersion linguistique, pédagogique et culturelle.
- Elargir la connaissance linguistique des professeurs et de leur pratique dans l'enseignement de contenus et de langues étrangères (AICLE) grâce à la réalisation de programmes bilatéraux ou multilatéraux de formation de professeurs et de cours organisés à l'étranger, dans le cadre des programmes éducatifs européens.
- Favoriser le séjour de l'élève dans les Écoles Supérieures du Professorat et de l'Éducation" (ESPE), dans les centres bilingues qui servent de soutien linguistique et culturel dans le cours bilingue tout en facilitant la pratique de l'enseignement des professeurs des dits centres.
- Favoriser l'usage des nouvelles technologies, la création d'espaces collaboratifs, l'exploitation de ressources didactiques et de réseaux e-twinning.

TROISIÈME.- Commission mixte de suivi

Dans le but de piloter le développement du présent accord, est créée une Commission de suivi, à caractère paritaire, formée de deux représentants de chaque institution signataire choisis dans chaque instance. Dans le but de régler des possibles égalités, le vote de qualité sera accordé à la Présidence de la Commission.

La Présidence de cette Commission sera de manière rotative entre La Consejería de Educación de la Junta de Andalucía pour les années pairs et l'académie de Reims pour les années impairs et le Secrétariat sera à responsabilité de la partie qui n'exercera pas la Présidence.

La Commission de suivi veillera à la réalisation des actions prévues dans le cadre de cet accord, réalisera leur suivi et leur évaluation et résoudra tout problème survenant dans le cadre de leur interprétation et de leur exécution. Cette commission se



menos una vez al año para la revisión y valoración del Protocolo levantándose la correspondiente Acta de la Comisión.

En el ámbito jurídico de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, esta Comisión de Seguimiento se atenderá a lo estipulado en la Sección 1ª del Capítulo II del título IV de la Ley 9/2007, de 22 de octubre, de Administración de la Junta de Andalucía y a la Subsección 1ª de la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

CUARTO.- Vigencia del protocolo.

El presente protocolo entrará en vigor a partir de la fecha de la firma y tendrá una duración de cuatro cursos escolares (18/19; 19/20; 20/21; 21/22), pudiéndose prorrogar por otros cuatro por mutuo acuerdo de ambas partes a la luz del informe que emita la Comisión de Seguimiento, acordándose por escrito un mes antes de que expire.

QUINTO.- Modificación del Protocolo

El presente Protocolo de colaboración podrá ser modificado por acuerdo de ambas partes manifestado por escrito, justificando los motivos que aconsejan dicha modificación que, en todo caso, deberá ser informada por el Gabinete Jurídico de la Junta de Andalucía.

SEXTO.- Resolución del Protocolo

El Protocolo podrá resolverse por denuncia de una de las partes formulada por escrito con un preaviso de tres meses por razones fijadas en la legislación vigente, por incumplimiento de alguno de los puntos expresados en el presente Protocolo o:

- Por transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- Por acuerdo unánime de todos los firmantes.
- Por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.
- Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Todo ello, sin perjuicio de la finalización de las actuaciones que estuvieran en curso de acuerdo con lo que se determine en la Comisión de seguimiento.

réunira, au moins, une fois par an pour la révision et l'évaluation Protocole avec la rédaction de l'Acte de Commission correspondante.

Dans le cadre juridique de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, cette Commission de suivi s'en tiendra à ce qui a été stipulé dans la Section 1ª du Chapitre II du titre IV de la Loi 9/2007, du 22 octobre, d'Administration de la Junta de Andalucía y au paragraphe 1^{er} de la Section 3^{ème} du chapitre II du titre Préliminaire de la Loi 40/2015, du 1 octobre du Régime Juridique du Secteur Public.

QUATRIEMEMENT. - Durée de l'accord

Le présent accord entrera en vigueur dès le lendemain de sa signature et sera valable pendant 4 années scolaires (18/19 ; 19/20 ; 20/21 ; 21/22). Il pourra être prolongé de 4 ans par commun accord des deux parties suite au rapport émis par la Commission de Suivi, fixant le tout par écrit un mois avant la date d'expiration.

CINQUIEMEMENT.- Modification de l'accord

Le présent accord de collaboration pourra être modifié par accord de deux parties et par écrit, justifiant les raisons qui conseillent une telle modification qui, dans tous les cas, devra être informée par le Cabinet Juridique de la Junta de Andalucía.

SIXIEME.- Dissolution de l'Accord.

L'Accord pour être dissout par dénonciation d'une des parties réalisée par écrit avec un préavis de trois mois pour des raisons fixées dans la législation en vigueur, par rupture de contrat d'un des points exprimés dans l'Accord présent ou bien :

- La finalisation du délai de vigueur de l'accord sans avoir établi la prolongation de celui-ci.
- Pour un accord unanime de tous les signataires.
- Pour le non-respect des obligations et des engagements assumés de la part d'un des signataires.
- Par décision judiciaire déclarant la nullité de l'accord
- Pour toute autre cause différentes des précédentes prévues dans l'accord ou dans d'autres lois.

Tout ceci, sans préjudice de l'aboutissement des actions qui pourraient être en cours d'accord avec ce qui pourrait être déterminé dans la commission de suivi.



SÉPTIMO.- *Naturaleza y régimen jurídico del protocolo.*

Este Protocolo tiene naturaleza administrativa y se regirá por su clausulado, además de, en lo no previsto en el mismo y de manera subsidiaria, por lo establecido en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, quedando excluido de la aplicación del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, aprobado por el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, al amparo de lo dispuesto en su artículo 4.1.c). Todo ello sin perjuicio de que, conforme al artículo 4.2 del citado Texto Refundido, se apliquen los principios de esta Ley para resolver las dudas y las lagunas que pudieran presentarse.

Y, en prueba de conformidad, se firma el presente documento por duplicado, en Sevilla a 1 de octubre de 2018.

POR LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE ANDALUCÍA



D^a Sonia Gaya Sánchez
Consejera de Educación

SEPTIEMEMENT.- *Nature et régime juridique de l'accord.*

Le présent accord a une nature administrative et sera réglé par les différentes clauses, en plus de, dans les cas non prévus et de manière subsidiaire, par ce qui est établi dans le Chapitre VI du Titre préliminaire de la Loi 40/2015, du 1 octobre, du Régime Juridique du Secteur Public, étant exclu de l'application du Texte Refondé de la Loi des Contrats du Secteur Public, approuvé par le Real Decreto Legislativo 3/2011, du 14 novembre, sous couverture de ce qui est prévu dans son article 4.1.c). Tout ceci sans préjudice de, conforme à l'article 4.2 du dit Texte Refondé, appliquer les principes de cette Loi pour résoudre les doutes et les lacunes qui pourraient se présenter.

Et en gage de conformité, le document présent est signé en deux exemplaires à Séville, le 1er octobre 2018.

POUR L'ACADÉMIE DE REIMS



Mme Hélène Insel
Rectrice de l'Académie de Reims
Chancelier des Universités

La rectrice,
chancelière des universités,

Hélène Insel